



TERMINI E CONDIZIONI DI VENDITA

LE PARTI HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:**1. DEFINIZIONI**

Le Parti convengono che i seguenti termini abbiano i significati indicati di seguito per l'intera durata del presente accordo:

- **TRANSVALOR ITALIA S.R.L.**, iscritta al Registro delle Imprese di Milano al numero 14468310967, con sede legale in Milano (MI) – Via Leone XIII 14 Cap 20145, (“TRANSVALOR ITALIA”) °

Di seguito, con il Licenziatario, denominata individualmente “Parte” e collettivamente “le Parti”.

- **“Attività”** indica l'attività o le attività nell'ambito delle quali il Licenziatario desidera poter utilizzare il software, come descritte nel preambolo del presente documento.
- **“Moduli Aggiuntivi”**: Il Licenziatario è informato che, nell'ambito del Contratto di Manutenzione, TRANSVALOR ITALIA mette a disposizione alcuni Moduli Aggiuntivi senza costi aggiuntivi per la durata di un Contratto di Manutenzione attivo. Tali Moduli Aggiuntivi sono forniti esclusivamente per la durata del Contratto di Manutenzione e sono accessibili finché il Contratto di Manutenzione rimane in vigore. Alla scadenza o alla risoluzione del Contratto di Manutenzione, l'accesso ai Moduli Aggiuntivi cesserà automaticamente, fatti salvi i diritti del Licenziatario sul Software concesso in licenza separatamente.
- **“Accordo”** indica la licenza d'uso per il Software specificato nell'Offerta e le relative condizioni di manutenzione da parte di TRANSVALOR ITALIA, compresi il preambolo, eventuali allegati e qualsiasi modifica.
- **“Sito Autorizzato”** designa il/i sito/i del Licenziatario come identificato/i nell'Offerta, dove il Licenziatario è autorizzato a installare e utilizzare il Software nell'ambito del presente Accordo; salvo diversa indicazione esplicita nell'Offerta o in altri allegati al presente documento, tale diritto d'uso è, per impostazione predefinita, limitato al territorio del paese in cui la Licenza è stata acquisita (ovvero il paese in cui il Licenziatario è stabilito), nonché al sito per cui la Licenza è stata concessa (ovvero la sede legale del Licenziatario).
- **“Manutenzione Correttiva”** indica la diagnosi e la correzione di un malfunzionamento operativo del Software, inteso come la correzione delle istruzioni specifiche del Software che sono all'origine del malfunzionamento.
- **“Malfunzionamento Critico”** designa qualsiasi malfunzionamento che impedisca qualsiasi utilizzo del Software in conformità con la relativa Documentazione Utente e l'uso previsto del Software.
- **“Periodo Iniziale”** designa il periodo di dodici mesi dalla data di consegna del Software fino alla data del primo rinnovo annuale.
- **“Licenza”** designa le condizioni in base alle quali TRANSVALOR ITALIA autorizza il Licenziatario a utilizzare il Software nella versione fornita alla data di firma dell'Accordo, nell'ambito del presente Accordo.
- **“Manutenzione”** indica il supporto tecnico, la Manutenzione Correttiva e la Manutenzione Evolutiva del Software.
- **“Malfunzionamento”** designa qualsiasi difetto riproducibile che riduca o impedisca l'utilizzo del Software in conformità con la Documentazione Utente e il suo uso previsto, non attribuibile a un utilizzo scorretto del Software da parte del Licenziatario e/o alla modifica dei parametri del sistema operativo e/o dell'hardware da parte del Licenziatario.



- **“Malfunzionamento Minore”** designa qualsiasi malfunzionamento non Critico.
- **“Offerta”** indica qualsiasi documento scritto o elettronico emesso da TRANSVALOR ITALIA — qualunque sia il suo titolo o forma (inclusi, senza limitazione, un preventivo, un'offerta, una proposta, un capitolato d'onori, un modulo d'ordine, un ordine d'acquisto, un ordine di vendita, una proposta commerciale o una conferma) — che descriva la Licenza e/o la Manutenzione da concedere, il prezzo o le tariffe e le eventuali condizioni specifiche applicabili alla Licenza, e che sia stato firmato, controfirmato o altrimenti accettato o approvato espressamente dal Licenziatario (inclusi firma elettronica, conferma via e-mail, accettazione online, ordine d'acquisto emesso dal Licenziatario o pagamento).
- **“Manutenzione Evolutiva”** designa la fornitura e l'installazione di nuovi aggiornamenti, nonché di qualsiasi nuova versione del Software.
- **“Copia Originale”** designa il supporto originale del Software consegnato al Licenziatario, inteso come qualsiasi supporto leggibile da computer in conformità con lo stato dell'arte.
- **“Periodo”** designa la durata totale del presente Accordo, come stabilita dalle Parti in conformità con le due opzioni proposte nell'articolo “Data di Entrata in Vigore e Durata”.
- **“Licenza Perpetua”** designa la Licenza concessa da TRANSVALOR ITALIA al Licenziatario per un periodo di tempo illimitato.
- **“Postprocessore”** designa la componente del Software che consente la visualizzazione dei risultati del calcolo tramite l'interfaccia grafica.
- **“Ordine d'Acquisto”** indica l'ordine effettuato dal Licenziatario a TRANSVALOR ITALIA per la fornitura della Licenza e/o della Manutenzione.
- **“Preprocessore”** designa la componente del Software che consente l'inserimento dei dati tramite l'interfaccia grafica.
- **“Core del Processore”** designa un circuito integrato incorporato in un chip destinato a elaborare le istruzioni trasmesse dal sistema operativo al fine di eseguire autonomamente un programma. Più core del processore possono essere incorporati nello stesso chip e operare simultaneamente.
- **“Periodo di Rinnovo”** designa ciascun successivo periodo di rinnovo dell'Accordo, quando i servizi sono sottoscritti nella forma di un abbonamento.
- **“Software”** designa, in modo generico e senza distinzione, la/le soluzione/i software, inclusa la Documentazione Utente in vigore alla data di firma del presente documento/Offerta, nonché tutte le versioni future per la durata del presente accordo. La descrizione del software è dettagliata nella documentazione online fornita con il software.
- **“Supporto Tecnico”** designa i servizi di supporto telefonico e tecnico forniti agli Utenti del Software in merito alla risoluzione dei problemi relativi all'utilizzo del Software, esclusa qualsiasi Manutenzione Correttiva.
- **“Licenza a Tempo Determinato”** designa la Licenza concessa da TRANSVALOR ITALIA al Licenziatario per un periodo di tempo limitato.



- **“Token”** designa il numero di core del processore sui quali il Software può essere utilizzato simultaneamente; un Token consente l'utilizzo del Software su un Core del Processore.
- **“Aggiornamento”** indica la raccolta di correzioni per eventuali Malfunzionamenti e miglioramenti del Software relativi all'ergonomia, alla velocità di esecuzione o all'efficienza, senza l'aggiunta di nuove funzionalità.
- **“Documentazione Utente”** designa tutta la documentazione tecnica per l'utilizzo del Software, nonché eventuali manuali d'uso e/o altra documentazione fornita da TRANSVALOR ITALIA al Licenziatario nel presente contesto al fine di assisterlo nella comprensione dell'uso e dell'applicazione del Software, in qualsiasi forma e su qualsiasi supporto, in tutte le sue evoluzioni, Aggiornamenti e Versioni future.
- **“Utente”** designa il personale del Licenziatario e/o qualsiasi persona autorizzata a richiedere assistenza ai Servizi Clienti di Transvalor.
- **“Versione”** designa qualsiasi modifica del Software e della Documentazione Utente che includa cambiamenti rispetto allo stato precedente, risultanti dalla manutenzione correttiva ed evolutiva.

2. OGGETTO

Il presente Accordo ha lo scopo di definire le condizioni tecniche, finanziarie e giuridiche in base alle quali:

- TRANSVALOR ITALIA concede al Licenziatario una licenza per l'utilizzo del Software, nelle sue successive Versioni in caso di Licenza a Tempo Determinato o di sottoscrizione al servizio di Manutenzione;
- TRANSVALOR ITALIA si impegna a fornire i servizi di Manutenzione per detto Software;
- TRANSVALOR ITALIA fornisce agli Utenti la formazione sull'utilizzo del Software.

3. DOCUMENTI CONTRATTUALI

Il presente Accordo è composto dal presente documento, comprendente l'Offerta e le sue eventuali modifiche.

Ordini d'acquisto del Licenziatario: Le Parti riconoscono di rinunciare volontariamente all'applicazione delle condizioni generali di acquisto del Licenziatario, che sono pertanto espressamente escluse, nonostante qualsiasi menzione contraria nei documenti contrattuali (ordine di acquisto o di consegna, fattura, ricevuta di conferma, ecc.).

Le Parti dichiarano di aver liberamente negoziato tutti i termini e le condizioni dell'Accordo. Si tratta pertanto di un contratto privato ai sensi dell'articolo 1110 del Codice Civile.

In caso di incoerenza tra il presente documento e i suoi allegati, il presente documento prevarrà per l'interpretazione dell'obbligazione in questione.

Ciascun allegato ha valore giuridico equivalente agli altri.

L'Accordo esprime l'intero accordo tra le Parti. Annulla e sostituisce qualsiasi accordo, lettera, offerta o altro documento scritto o orale precedente avente lo stesso scopo.

4. DATA DI ENTRATA IN VIGORE E DURATA

L'Accordo entrerà in vigore, in tutte le sue disposizioni, dalla data di accettazione o firma dell'Offerta, per la durata necessaria all'esecuzione di tutti i servizi descritti nell'articolo “Oggetto”.

Le Parti riconoscono e convengono che il tempo necessario per l'esecuzione di ciascuno dei servizi può variare in base alla natura dei servizi sottoscritti, come segue:

- Nel caso di una Licenza a Tempo Determinato, la Licenza a Tempo Determinato e i Servizi di Manutenzione sono sottoscritti per un periodo definito dalla data di consegna della chiave di attivazione della Licenza, rinnovabili per tacito accordo alle stesse condizioni per periodi successivi della stessa durata, salvo disdetta nelle condizioni indicate nell'articolo “Risoluzione”.
- Nel caso di una Licenza Perpetua:
 - o La Licenza Perpetua è sottoscritta per l'intera durata legale di protezione del Software da parte del diritto d'autore, a partire dalla data del pagamento integrale della Licenza nelle condizioni descritte



nell'articolo "Condizioni Economiche". Il Licenziatario accetta e riconosce che TRANSVALOR ITALIA concede al Licenziatario una licenza temporanea dalla data di consegna del Software fino al pagamento integrale della Licenza come menzionato nell'articolo "Condizioni Economiche".

- o Il Licenziatario beneficia dei servizi di manutenzione per un periodo gratuito di sei (6) mesi dalla fine del Periodo di Garanzia. Al termine di tale periodo di manutenzione gratuita, i servizi di manutenzione vengono sottoscritti automaticamente per un periodo di un (1) anno, rinnovabili per tacito accordo alle stesse condizioni per periodi successivi della stessa durata, salvo disdetta nelle condizioni relative alla Manutenzione indicate nell'articolo "Risoluzione".

5. CONTRATTO DI LICENZA SOFTWARE

5.1. Portata della licenza

TRANSVALOR ITALIA concede al Licenziatario, per qualsiasi Periodo, il diritto non esclusivo, personale e non trasferibile di utilizzare il Software, nella versione esistente alla data della firma del presente accordo, nonché nelle sue Versioni future e nella corrispondente Documentazione Utente, inclusa la documentazione tecnica, al momento della sottoscrizione di una Licenza a Tempo Determinato o di un Servizio di Manutenzione, esclusivamente ai fini dell'utilizzo nell'ambito della sua Attività, ad esclusione di qualsiasi altra forma di sfruttamento, quale la fornitura di servizi o consulenza a terzi utilizzando qualsiasi output o risultato del Software, in conformità con lo scopo del Software come descritto nella Documentazione Utente.

La Licenza è concessa esclusivamente al Licenziatario per finalità di ricerca accademica senza scopo di lucro e di istruzione, incluso l'insegnamento, le lezioni agli studenti, i progetti degli studenti e le dimostrazioni. Qualsiasi utilizzo o sfruttamento per altri scopi è espressamente vietato, inclusi, senza limitazione, la fornitura di servizi, consulenza o deliverable a terzi utilizzando qualsiasi output o risultati del Software, direttamente o tramite modelli di machine learning addestrati con risultati di simulazione ottenuti dal Software.

La nostra Offerta indica:

- Il server del Licenziatario che gestisce i Token della Licenza; il numero di Token forniti al Licenziatario, che corrisponde al numero di Core del Processore sui quali il Software può essere utilizzato simultaneamente;
- Il/i Sito/i autorizzato/i dove si trovano le postazioni su cui il Software è installato e utilizzato;
- Gli Utenti di Riferimento autorizzati a richiedere assistenza al Supporto Tecnico di TRANSVALOR ITALIA. Il Licenziatario riconosce e conviene che, in ogni caso, salvo accordo espresso contrario tra le Parti, il Software può essere utilizzato esclusivamente dal suo personale e da fornitori di servizi esterni messi a disposizione del Licenziatario da terzi che lavorano nell'ambito di un accordo di servizio su base regolare per conto del Licenziatario. Le Parti concordano che potranno modificare l'elenco degli Utenti di Riferimento tramite e-mail. Il Licenziatario si impegna a notificare a TRANSVALOR ITALIA l'elenco aggiornato degli Utenti di Riferimento autorizzati. L'elenco modificato si riterrà concordato da entrambe le Parti quando TRANSVALOR ITALIA notificherà via e-mail al Licenziatario la ricezione dell'elenco modificato. La data dell'elenco modificato sarà la data della conferma di ricezione inviata per e-mail da TRANSVALOR ITALIA al Licenziatario.

Qualora il Licenziatario desideri utilizzare il Software su un altro server del Licenziatario e/o in un sito diverso dal Sito Autorizzato, il Licenziatario riconosce di dover:

1. notificare immediatamente e per iscritto a TRANSVALOR ITALIA la propria intenzione di utilizzare il Software al fine di ottenere l'autorizzazione scritta preventiva per modificare il server del Licenziatario o il Sito Autorizzato; e
2. corrispondere a TRANSVALOR ITALIA i costi di conversione, installazione o formazione che le Parti determineranno di comune accordo, affinché il Software possa essere utilizzato dal Licenziatario nel nuovo Sito Autorizzato. Questi costi aggiuntivi non si applicano in caso di modifica del server del Licenziatario.

I rischi, i costi e le spese associate a qualsiasi trasferimento saranno interamente a carico del Licenziatario, che lo riconosce e accetta.

Le Parti concordano espressamente che gli Utenti collegati a uno qualsiasi dei Siti Autorizzati possono essere autorizzati a utilizzare il Software tramite connessioni esterne al di fuori del Sito Autorizzato, a condizione che il Licenziatario garantisca la sicurezza dell'accesso remoto al Software tramite un protocollo sicuro e che gli Utenti utilizzino il Software nell'ambito della loro Attività, nel rigoroso rispetto dei termini del presente Accordo.

Qualsiasi modifica delle condizioni della Licenza comporterà la firma di un emendamento nelle condizioni dell'articolo "Modifica dell'Accordo".

- Il numero di Token e/o le funzionalità aggiuntive utilizzate per periodo di un mese;



- Il tempo di utilizzo di ciascun Token e/o funzionalità aggiuntiva per periodo di un mese;
- Il numero di Token della/delle licenza/e inizialmente sottoscritta/e.

5.2. Diritti del Licenziatario sul Software

Il Licenziatario riconosce e conviene che il Software sarà utilizzato in conformità con i termini del presente Accordo, nonché con le istruzioni per il suo corretto utilizzo e funzionamento comunicate da TRANSVALOR ITALIA con qualsiasi mezzo al Licenziatario, e in conformità con il suo scopo previsto.

Il Licenziatario rinuncia espressamente a qualsiasi altro utilizzo del Software ed è vietato riprodurre, sistemare, adattare il Software, metterlo a disposizione di terzi diversi dagli Utenti di Riferimento indicati nell'Offerta, creare qualsiasi opera derivata da tutto o parte del Software, sublicenziare il Software, in qualsiasi modo, a qualsiasi terzo.

Il Licenziatario riconosce inoltre che solo TRANSVALOR ITALIA si riserva il diritto di correggere eventuali errori che il Licenziatario possa riscontrare. Il Licenziatario riconosce di non avere il diritto di effettuare o far effettuare da terzi la manutenzione correttiva del suddetto Software.

Il Licenziatario ha il diritto di osservare, studiare o testare il funzionamento del Software al fine di determinare le idee e i principi di qualsiasi elemento del Software durante l'esecuzione di qualsiasi operazione di caricamento, visualizzazione, esecuzione, trasmissione o archiviazione del Software che è autorizzato a svolgere.

Il Licenziatario è inoltre autorizzato a effettuare una copia di backup per preservare l'utilizzo del Software. Il Licenziatario si impegna a copiare e incorporare in questa copia tutte le avvertenze relative alle informazioni riservate e ai diritti d'autore che accompagnano il Software, ed è tenuto ad apporre su tale copia una notifica che indichi che TRANSVALOR ITALIA è il distributore esclusivo del suddetto Software.

La copia di backup rimane di proprietà di TRANSVALOR ITALIA o del titolare dei diritti di proprietà intellettuale del suddetto Software, alle condizioni stabilite nell'articolo "Proprietà Intellettuale".

Inoltre, il Licenziatario è informato che ha pieno accesso alle informazioni necessarie per garantire l'interoperabilità del Software con altri software creati in modo indipendente.

Al Licenziatario non è tuttavia consentito copiare o tradurre il codice sorgente del Software al fine di ottenere le stesse informazioni.

La presente licenza d'uso è concessa al Licenziatario subordinatamente al pagamento integrale del compenso di TRANSVALOR ITALIA nelle condizioni stabilite nell'articolo "Condizioni Economiche".

6. CONSEGNA E INSTALLAZIONE DEL SOFTWARE

6.1. Consegna del software

TRANSVALOR ITALIA si impegna a consegnare una copia originale dell'ultima Versione del Software disponibile alla data della firma. TRANSVALOR ITALIA si impegna altresì a consegnare contestualmente la Documentazione Utente necessaria per l'installazione, la familiarizzazione e l'utilizzo del Software da parte del Licenziatario.

Le Parti convengono che la consegna avverrà tramite download via accesso remoto ai server web di TRANSVALOR ITALIA. TRANSVALOR ITALIA si impegna a trasmettere al Licenziatario, con qualsiasi mezzo ritenuto utile da TRANSVALOR ITALIA, e in particolare via e-mail con ricevuta di ritorno o tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, il link di accesso ai propri server e il codice di attivazione della Licenza sottoscritta. TRANSVALOR ITALIA fornirà inoltre l'accesso online alla Documentazione Utente.

TRANSVALOR ITALIA si impegna a fare del proprio meglio per inviare il link di accesso e il codice di attivazione al Licenziatario in conformità con il calendario previsto dalle Parti. La consegna si riterrà avvenuta alla data della ricevuta di ritorno dell'e-mail o della lettera contenente il codice di attivazione, il che le Parti riconoscono e accettano.

Le Parti convengono che la consegna di qualsiasi nuova Versione e/o Aggiornamento seguirà la stessa procedura.

Le Parti riconoscono che, in via eccezionale, nel caso in cui il Licenziatario richieda espressamente a TRANSVALOR ITALIA di installare direttamente il Software sui propri server, nelle condizioni descritte di seguito, la consegna sarà attestata dalla firma di un foglio di consegna contraddittorio da parte di entrambe le Parti.

6.2. Installazione del software

6.2.1. Installazione del Software da parte del Licenziatario

Il Licenziatario deve scaricare il Software direttamente dal sito web di TRANSVALOR ITALIA, accessibile all'indirizzo comunicato da TRANSVALOR ITALIA con qualsiasi mezzo ritenuto utile, in particolare via e-mail.



In tale contesto, il Licenziatario si impegna espressamente a seguire le istruzioni di installazione del Software fornite da TRANSVALOR ITALIA e/o disponibili direttamente sul sito web di quest'ultima durante il processo di download del Software.

Le Parti concordano espressamente che l'installazione si riterrà eseguita alla data di consegna della Licenza.

Il Licenziatario riconosce che la responsabilità di TRANSVALOR ITALIA non potrà in alcun caso essere invocata in caso di impossibilità di scaricare il Software derivante dall'inosservanza di dette istruzioni.

6.2.2. Installazione del Software da parte di TRANSVALOR ITALIA

Le Parti convengono che il Software può essere installato direttamente da TRANSVALOR ITALIA, a condizione che tale richiesta sia espressamente indicata nel presente documento.

L'installazione di tale Software sarà attestata dalla firma di un foglio di consegna da parte di entrambe le Parti.

7. FORMAZIONE DEGLI UTENTI

Le Parti riconoscono che è fortemente raccomandato formare gli Utenti all'utilizzo del Software in conformità con la relativa Documentazione Utente. In tale contesto, TRANSVALOR ITALIA può fornire agli Utenti una formazione, nel periodo concordato dalle Parti, online o in qualsiasi luogo concordato tra le stesse.

I termini di tale corso di formazione sono descritti nell'Offerta.

Il Licenziatario riconosce e conviene che la formazione è fortemente raccomandata per tutti gli Utenti. Nel caso in cui il numero di Utenti autorizzati a utilizzare il Software sia troppo elevato, il Licenziatario può designare Utenti di Riferimento responsabili di trasmettere le conoscenze acquisite durante il corso di formazione a tutti gli Utenti.

Il Licenziatario riconosce che agli Utenti verranno fornite informazioni sufficienti per utilizzare il Software durante il corso di formazione. Di conseguenza, TRANSVALOR ITALIA non può essere ritenuta responsabile in caso di utilizzo improprio del Software da parte degli Utenti, e in particolare se gli Utenti non hanno seguito il corso di formazione.

Il Licenziatario sarà altresì il solo responsabile della corretta trasmissione interna delle conoscenze acquisite dagli Utenti di riferimento.

8. PERIODO DI GARANZIA

TRANSVALOR ITALIA garantisce al Licenziatario che il Software sarà conforme alla relativa Documentazione Utente e al suo scopo previsto come indicato in detta documentazione.

TRANSVALOR ITALIA garantisce il Licenziatario contro qualsiasi difetto intrinseco del Software o non conformità che lo rendano inadatto allo scopo per cui è destinato, di cui il Licenziatario dichiara di essere pienamente consapevole.

Nel caso di una Licenza Perpetua, TRANSVALOR ITALIA garantisce il corretto funzionamento del Software per un periodo di sei (6) mesi dalla data di consegna del Software come indicato in "Consegna e Installazione del Software".

TRANSVALOR ITALIA fornirà pertanto, nell'ambito del primo anno di acquisto di una Licenza Perpetua, tutti i servizi di supporto tecnico e di Manutenzione Correttiva previsti come descritti nell'articolo "Manutenzione del Software", alle stesse condizioni, ad esclusione di qualsiasi servizio di Manutenzione Evolutiva.

Il Licenziatario accetta e riconosce che qualsiasi modifica delle condizioni della Licenza Perpetua, debitamente formalizzata per iscritto come previsto dall'articolo "Modifiche all'Accordo", non farà decorrere un nuovo periodo di garanzia.

Il Licenziatario riconosce e conviene che in caso di sottoscrizione di una Licenza a Tempo Determinato, beneficia dei Servizi di Manutenzione dalla data di acquisto della Licenza, in conformità con i termini e le condizioni indicati nell'articolo "Manutenzione del Software".

Nel caso in cui TRANSVALOR ITALIA diagnostichi un Malfunzionamento durante il Periodo di Garanzia, si riserva il diritto, a propria discrezione, di correggere il malfunzionamento in conformità con le condizioni stabilite nell'articolo "Manutenzione del Software", oppure di consegnare al Licenziatario una Versione non contenente il Malfunzionamento diagnosticato.

Il Licenziatario riconosce e conviene che non avrà diritto alla presente garanzia nei seguenti casi:

- Quando il Malfunzionamento deriva da un guasto del sistema informatico del Licenziatario e/o di qualsiasi altro software e/o hardware e/o rete indipendenti dal Software utilizzato dal Licenziatario;
- Quando il Licenziatario ha modificato, per qualsiasi scopo, il Software in qualsiasi forma senza il previo consenso scritto di TRANSVALOR ITALIA;



- Quando il Malfunzionamento deriva da una configurazione errata del sistema operativo del Licenziatario e/o da un utilizzo improprio del Software da parte degli Utenti e/o da un utilizzo non conforme allo scopo del Software;
- Quando il Malfunzionamento deriva da qualsiasi utilizzo del Software da parte di un soggetto non incluso nell'elenco degli Utenti di Riferimento come indicato nel presente documento o in qualsiasi altro documento separato;
- In caso di mancato pagamento delle tariffe previste nell'articolo "Condizioni Economiche" entro la data di scadenza.

9. MANUTENZIONE DEL SOFTWARE

Il Licenziatario riconosce e conviene che la sottoscrizione di una Licenza a Tempo Determinato comporta necessariamente anche la sottoscrizione dei servizi di Manutenzione, che sono inseparabili l'uno dall'altro.

In caso di sottoscrizione di una Licenza Perpetua, il Licenziatario riconosce di beneficiare automaticamente dei servizi di Manutenzione per un periodo di sei (6) mesi alla fine del Periodo di Garanzia, salvo diversa risoluzione in conformità con le condizioni dell'articolo "Risoluzione".

A tali condizioni, TRANSVALOR ITALIA manterrà il Software nelle Versioni N (versione commerciale esistente) e N-1 (versione commerciale precedente) consegnate al Licenziatario in base all'Accordo, dalla fine del Periodo di Garanzia come definito sopra, nelle condizioni descritte di seguito.

9.1. Supporto tecnico e assistenza agli utenti

TRANSVALOR ITALIA metterà a disposizione del Licenziatario una linea di supporto telefonico al seguente numero: +39 02 3061 9009, dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 12:00 e dalle 14:00 alle 17:00, ora italiana, escluse le festività italiane, e/o via e-mail al seguente indirizzo: supporto@transvalor.com. A seguito di qualsiasi assistenza telefonica, verrà inviata un'e-mail contenente un riepilogo dell'assistenza all'indirizzo fornito dall'Utente che ha richiesto il supporto tecnico.

Il Licenziatario riconosce che il supporto tecnico riguarda esclusivamente la risoluzione delle difficoltà nell'utilizzo del Software e la risoluzione di Malfunzionamenti minori. Il Licenziatario riconosce e accetta che il supporto tecnico non può sopprimere la mancata partecipazione di un Utente al corso di formazione proposto da TRANSVALOR ITALIA e che tale supporto tecnico riguarda solo le questioni d'uso che possono essere risolte e le richieste di correzione di bug o miglioramento in tempi rapidi.

TRANSVALOR ITALIA si riserva il diritto di rifiutare l'assistenza tecnica per problematiche che non rientrano nelle richieste abituali e considerate normali rispetto allo stato dell'arte. In tal caso, il supporto tecnico trasferirà la richiesta al responsabile commerciale per ulteriori discussioni.

Il Licenziatario si impegna ad attuare qualsiasi raccomandazione del servizio di assistenza tecnica.

Il supporto tecnico è disponibile per tutti gli Utenti. Gli Utenti si impegnano a utilizzare esclusivamente i propri indirizzi e-mail professionali nelle comunicazioni con i tecnici del supporto tecnico di TRANSVALOR ITALIA.

TRANSVALOR ITALIA si riserva il diritto di trasferire la richiesta al responsabile commerciale per ulteriori discussioni per problematiche che non rientrano nelle richieste abituali e considerate normali.

9.2. Manutenzione correttiva del software

Il Licenziatario riconosce e conviene che i servizi di Manutenzione Correttiva vengono forniti solo per le copie originali del Software, e solo per le Versioni N (Versione commerciale esistente) e N-1 (Versione commerciale precedente) del Software rese disponibili al Licenziatario da TRANSVALOR ITALIA. Il Licenziatario riconosce e conviene che non avrà diritto ai servizi di Manutenzione Correttiva o Evolutiva in caso di:

- modifica e/o alterazione irreversibile delle copie originali del Software;
- mancata installazione dell'ultima versione disponibile o della versione N-1;
- mancato pagamento delle tariffe dovute per la Manutenzione, come stabilito nell'articolo "Condizioni Economiche".

In tal caso, TRANSVALOR ITALIA sarà libera di risolvere l'Accordo nelle sue disposizioni relative ai servizi di Manutenzione e/o alla Licenza, nelle condizioni dell'articolo "Risoluzione".

9.2.1. Procedura di segnalazione dei Malfunzionamenti

Nell'ambito della Manutenzione Correttiva, il Licenziatario si impegna a dichiarare qualsiasi Malfunzionamento il prima possibile, utilizzando l'indirizzo e-mail indicato nell'articolo "Notifiche". L'Utente si impegna a descrivere le difficoltà



riscontrate e le circostanze in cui si sono verificate nel modo più preciso possibile. La descrizione del Malfunzionamento deve consentire a TRANSVALOR ITALIA di identificare l'incidente.

TRANSVALOR ITALIA si impegna a effettuare una diagnosi del Malfunzionamento sulla base delle informazioni fornite dal Licenziatario al momento della segnalazione dell'incidente. La diagnosi verrà effettuata riproducendo il problema nell'ambiente di TRANSVALOR ITALIA. Un riscontro di ricezione dell'incidente verrà effettuato il prima possibile e al massimo entro due (2) giorni lavorativi dal ricevimento della notifica del Malfunzionamento. Le Parti riconoscono che un incidente segnalato dal Licenziatario che non sia riproducibile non può essere adeguatamente analizzato né risolto da TRANSVALOR ITALIA.

TRANSVALOR ITALIA invierà al Licenziatario un rapporto diagnostico via e-mail all'indirizzo indicato nell'articolo "Notifiche". La data di tale e-mail costituisce la data di fine della diagnosi.

9.2.2. Orari e tempi di risposta

Al termine della diagnosi, TRANSVALOR ITALIA si impegna a fare del proprio meglio per risolvere qualsiasi Malfunzionamento il prima possibile e, se necessario, a predisporre una soluzione temporanea che consenta al Licenziatario di continuare a utilizzare il Software in base alle proprie esigenze.

Gli interventi di TRANSVALOR ITALIA vengono effettuati nei giorni lavorativi tra le 9:00 e le 18:00, ora italiana.

9.3. Manutenzione evolutiva del software

TRANSVALOR ITALIA fornisce al Licenziatario servizi di Manutenzione Evolutiva per il Software, sotto forma di consegna di Aggiornamenti e/o nuove versioni del Software.

TRANSVALOR ITALIA determinerà unilateralmente il numero di Aggiornamenti e/o nuove Versioni da emettere durante il Periodo, e le condizioni di emissione. TRANSVALOR ITALIA può decidere di non fornire alcun Aggiornamento e/o nuova Versione durante la durata dell'Accordo, anche se richiesto dal Licenziatario.

Gli Aggiornamenti e/o le nuove versioni saranno messi a disposizione del Licenziatario alle stesse condizioni indicate nella sezione "Consegna e Installazione".

10. CONDIZIONI ECONOMICHE

10.1. Tariffe di licenza

In caso di sottoscrizione di una Licenza Perpetua, il prezzo è fissato come segue:

- un prezzo fisso e definitivo, come indicato nell'Offerta, corrispondente al prezzo della Licenza e al prezzo del primo anno di Manutenzione;
- un prezzo fisso sotto forma di abbonamento annuale, il cui importo è indicato nella nostra Offerta, corrispondente al prezzo della manutenzione per gli anni successivi, se il Licenziatario sottoscrive i servizi di Manutenzione al termine del primo anno di Licenza.

In caso di sottoscrizione di una Licenza a Tempo Determinato, il prezzo è fissato sotto forma di abbonamento a tempo determinato come descritto nell'Offerta, il cui importo è determinato su base forfettaria, come indicato nella nostra Offerta, corrispondente al prezzo della Licenza e al costo della Manutenzione.

10.2. Modalità di pagamento

Il pagamento del prezzo della Licenza e/o della Manutenzione dovrà essere effettuato in anticipo conformemente al calendario e alle modalità di pagamento concordati tra le Parti e dettagliati nella nostra Offerta allegata.

Il prezzo della Licenza e/o il prezzo della Manutenzione sarà pagabile in anticipo al ricevimento della fattura emessa da TRANSVALOR ITALIA. Il pagamento dovrà essere effettuato tramite bonifico bancario sul conto di TRANSVALOR ITALIA, le cui coordinate saranno indicate da quest'ultima su ogni fattura.

10.3. Ritardi di pagamento

Il Licenziatario riconosce e conviene espressamente che qualsiasi ritardo nel pagamento di tutto o parte del prezzo della Licenza Perpetua e/o della Licenza a Tempo Determinato e/o della Manutenzione alla data di scadenza comporterà automaticamente, e senza previa diffida:

- I. la decadenza dei termini di pagamento per tutti gli importi dovuti dal Licenziatario a tal riguardo e la loro immediata esigibilità;



- II. la sospensione immediata dei servizi in corso, come descritti nella sezione "Oggetto" del presente documento, fino al pagamento integrale e completo delle somme dovute. In caso di ritardo superiore a due (2) mesi e/o in caso di più di due (2) pagamenti ritardati, successivi o meno, nell'arco di un Periodo, TRANSVALOR ITALIA si riserva il diritto di risolvere il presente Accordo per inadempimenti considerati insanabili, in conformità con le condizioni dell'articolo "Risoluzione".
- III. TRANSVALOR ITALIA addebiterà interessi di mora al tasso di cinque (5) volte il tasso di interesse legale, calcolati sull'importo totale dovuto dal Licenziatario, e fattura una somma forfettaria di quaranta (40) Euro a titolo di rimborso delle spese di recupero.

11. OBBLIGHI DELLE PARTI

11.1. Obblighi comuni

Fermo restando gli altri obblighi derivanti dall'Accordo, le Parti si impegnano a rispettare le seguenti obbligazioni:

Le Parti si impegnano a cooperare sempre in buona fede e in modo equo e, in particolare, a informare tempestivamente l'altra Parte di qualsiasi controversia o difficoltà che possa sorgere in relazione all'esecuzione dell'Accordo.

A tal fine, si impegnano a fornirsi reciprocamente tutti i documenti, gli elementi, i dati e le informazioni necessari per la corretta esecuzione dei servizi previsti nel presente accordo.

Le Parti si impegnano, tra l'altro, a notificare all'altra Parte il prima possibile qualsiasi cambiamento della propria situazione che possa verificarsi durante l'esecuzione dell'Accordo e che possa avere un impatto su quest'ultimo.

11.2. Impegni e obblighi del Licenziatario

Le Parti riconoscono di essersi scambiate informazioni e di essersi reciprocamente informate in modo completo sulle proprie aspettative, capacità e vincoli, prima della firma del presente accordo. Fermo restando gli altri obblighi previsti dal presente accordo, il Licenziatario si impegna a rispettare le seguenti obbligazioni:

- I. Il Licenziatario riconosce di aver avuto il tempo sufficiente per apprendere le caratteristiche tecniche e i vincoli del Software, descritti nella Documentazione Utente, e di aver ricevuto da TRANSVALOR ITALIA tutti i consigli, le istruzioni e i dettagli necessari per sottoscrivere il presente accordo, di possedere una conoscenza sufficiente del Software e di aver comunicato sufficientemente con TRANSVALOR ITALIA per assicurarsi che il Software soddisfi le proprie aspettative, esigenze e vincoli. A tal riguardo, il Licenziatario riconosce che non potrà rivendicare dichiarazioni o garanzie rilasciate da TRANSVALOR ITALIA che non siano espressamente incluse nel presente Accordo, né le descrizioni e/o le specifiche contenute in qualsiasi documento promozionale o di altro tipo emesso da TRANSVALOR ITALIA in merito al Software, al di fuori del presente Accordo.
- II. Il Licenziatario si impegna a utilizzare e/o mettere a disposizione di TRANSVALOR ITALIA ai fini dell'installazione del Software le configurazioni hardware e software indicate da TRANSVALOR ITALIA come necessarie per l'installazione e l'utilizzo del Software nella Documentazione Utente, senza che ciò possa essere interpretato come una garanzia da parte di TRANSVALOR ITALIA che dette configurazioni hardware e/o software siano adeguate alle specifiche esigenze del Licenziatario, né che il Software possa funzionare senza errori e senza interruzioni con tali configurazioni hardware e/o software, circostanza che il Licenziatario riconosce e accetta. Il Licenziatario riconosce inoltre che l'installazione di qualsiasi Aggiornamento e/o nuova Versione del Software potrebbe richiedere modifiche alle proprie configurazioni hardware e/o software e/o ai sistemi operativi, tra cui l'aggiunta di memoria, capacità di archiviazione o capacità di elaborazione aggiuntiva o software con cui il Software si interconnette. Il Licenziatario dovrà sostenere interamente il costo di tali modifiche.
- III. Il Licenziatario riconosce di essere informato del fatto che il Software è destinato esclusivamente alla simulazione di processi di formatura dei materiali e che i risultati di tali operazioni di simulazione potrebbero non riflettere accuratamente i processi reali, ma potrebbero essere soggetti a distorsioni o imprecisioni dovute alla natura dei dati, delle formulazioni o delle informazioni utilizzate dal Licenziatario, o a dati, formulazioni o informazioni errati, insufficienti e/o inadeguati, alla natura dei materiali utilizzati, a fattori ambientali e/o a circostanze esterne al Software. Il Licenziatario è il solo responsabile dell'implementazione di sistemi di controllo della qualità per i propri processi e dell'esecuzione di test adeguati per garantire che i prodotti che produce o fabbrica non siano difettosi o di qualità insufficiente.
- IV. Il Licenziatario si impegna, nel proprio utilizzo del Software, a rispettare e osservare tutte le leggi e i regolamenti in vigore e a non violare l'ordine pubblico né a ledere i diritti di terzi. Il Licenziatario è altresì il solo responsabile del corretto espletamento di tutte le formalità amministrative, fiscali e/o previdenziali che lo riguardano e del pagamento di tutti i contributi, le imposte o gli oneri di qualsiasi natura a proprio carico che potrebbero



derivare dall'utilizzo del Software. TRANSVALOR ITALIA non potrà in alcun caso essere ritenuta responsabile a tal riguardo.

- V. Il Licenziatario riconosce di essere il solo responsabile del proprio utilizzo del Software e dell'attività generata dall'uso di tale Software. Il Licenziatario si impegna a utilizzare il Software nel rigoroso rispetto della Documentazione Utente e, se applicabile, delle linee guida e delle istruzioni fornite da TRANSVALOR ITALIA.
- VI. Il Licenziatario si impegna a garantire, sotto la propria responsabilità, che gli Utenti utilizzino il Software in conformità con la relativa Documentazione Utente, nonché con eventuali istruzioni d'uso di TRANSVALOR ITALIA. Il Licenziatario si assicurerà altresì che gli Utenti abbiano competenze adeguate e partecipino al corso di formazione fornito da TRANSVALOR ITALIA nelle condizioni dell'articolo "Formazione" e verifica l'idoneità dei propri siti e sistemi informatici all'utilizzo del Software.
- VII. Il Licenziatario si impegna inoltre a prendere tutte le precauzioni necessarie inerenti all'installazione e all'utilizzo di programmi informatici, e in particolare tutte le misure di sicurezza necessarie per salvaguardare i propri dati e garantire la sicurezza dell'accesso al proprio sistema e al Software.

11.3. Impegni e obblighi di TRANSVALOR ITALIA

TRANSVALOR ITALIA si impegna a fornire i Servizi con diligenza e in conformità con le pratiche del settore, precisando che ha un obbligo di mezzi, ma senza alcun obbligo di risultato, il che è espressamente riconosciuto e accettato dal Licenziatario. La responsabilità di TRANSVALOR ITALIA è esclusivamente limitata alla fornitura dei servizi descritti nell'articolo "Oggetto" del presente accordo, secondo le modalità ivi descritte, con esclusione di qualsiasi altro servizio.

La responsabilità di TRANSVALOR ITALIA è limitata alla fornitura di tali mezzi, come descritto nel presente accordo. In particolare, il Licenziatario riconosce che TRANSVALOR ITALIA non può essere ritenuta responsabile dell'utilizzo del Software da parte del Licenziatario nell'ambito della propria Attività e che non può essere parte di controversie tra il Licenziatario e gli Utenti e/o qualsiasi altro terzo in tal senso.

Il Software è fornito da TRANSVALOR ITALIA nello stato in cui si trova e senza alcuna garanzia di qualsiasi tipo, espressa o implicita, salvo quanto espressamente previsto nel presente Accordo. In particolare, TRANSVALOR ITALIA non garantisce al Licenziatario che il Software, oggetto di costante ricerca al fine di migliorarne, in particolare, le prestazioni e i progressi, sia completamente privo di errori o difetti, né che sia adatto a un utilizzo specifico e/o alle specifiche esigenze del Licenziatario.

12. GARANZIA DI NON CONTRAFFAZIONE

TRANSVALOR ITALIA garantisce al Licenziatario che il Software in tutte le sue Versioni, nonché la Documentazione Utente pertinente alla Licenza, non sono in alcun modo copie contraffatte di altro software e saranno consegnati privi di qualsiasi legittima pretesa di terzi a titolo di violazione.

Nel caso in cui un terzo sostenga che il Software e/o la Documentazione Utente costituiscano una violazione dei propri diritti e in particolare la violazione del proprio diritto d'autore, TRANSVALOR ITALIA si impegna ad assumere, a proprie spese, la difesa del Licenziatario, a intervenire volontariamente nei procedimenti avviati contro il Licenziatario per sostenere tutti i danni, le spese e i costi cui il Licenziatario potrebbe essere condannato o che sarebbero previsti da un accordo transattivo sottoscritto dal Licenziatario e approvato da TRANSVALOR ITALIA.

Il Licenziatario riconosce e conviene che non potrà beneficiare di questa garanzia nel caso in cui la pretesa del terzo derivi, anche parzialmente:

- da qualsiasi modifica apportata al Software senza il previo consenso scritto di TRANSVALOR ITALIA;
- da qualsiasi utilizzo del Software non conforme ai termini della Licenza come stabiliti nel presente accordo;
- da qualsiasi combinazione e/o utilizzo del Software con qualsiasi altro software e/o sistema operativo e/o hardware fornito da un terzo;
- dalla mancata installazione da parte del Licenziatario di qualsiasi nuova Versione del Software di TRANSVALOR ITALIA, nel caso in cui la violazione dei diritti di terzi avrebbe potuto essere evitata con l'installazione e l'utilizzo della nuova Versione trasmessa tempestivamente da TRANSVALOR ITALIA.

In cambio, il Licenziatario si impegna a notificare a TRANSVALOR ITALIA tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, il prima possibile dopo la ricezione, qualsiasi ingiunzione o citazione ricevuta da un terzo, e a conferire a TRANSVALOR ITALIA il controllo della difesa nonché di qualsiasi negoziazione per un accordo transattivo.

Nel caso in cui un divieto di sfruttamento di tutto o parte del Software risulti da una decisione giudiziaria o da una transazione con l'autore terzo di un'azione per contraffazione, il Licenziatario accetta altresì che TRANSVALOR ITALIA:



- negozi, a proprie spese, con tale terzo la possibilità per il Licenziatario di continuare a utilizzare il Software e la relativa Documentazione Utente, ove applicabile, senza alcuna limitazione e senza alcun pagamento da parte del Licenziatario;
- in mancanza di ciò, modifichi o sostituisca, a proprie spese, il Software in modo che cessi di rientrare nell'ambito della pretesa, a condizione che tale modifica o sostituzione non incida sulle funzionalità e sulle prestazioni del Software;
- eserciti un diritto di risoluzione unilaterale prevalente del presente Accordo a propria discrezione, di cui accetta la piena responsabilità, nelle condizioni di risoluzione per inadempimenti insanabili. In tal caso, TRANSVALOR ITALIA si impegna a rimborsare una parte delle tariffe pagate dal Licenziatario per il Periodo in corso, ai sensi dell'articolo "Risoluzione", in aggiunta alle somme che potrebbe dover corrispondere a seguito di condanna per contraffazione e/o derivanti da qualsiasi accordo transattivo.

Le disposizioni del presente articolo non pregiudicano il diritto del Licenziatario di risolvere il presente Accordo ai sensi dell'articolo "Risoluzione per inadempimento".

È espressamente convenuto tra le Parti che TRANSVALOR ITALIA non concede al Licenziatario alcuna ulteriore garanzia diversa da questa garanzia di non contraffazione.

13. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Il presente Accordo non cede al Licenziatario alcun diritto di proprietà intellettuale di qualsiasi natura riguardante il Software e la sua Documentazione Utente, in qualsiasi versione, il suo codice sorgente e codice oggetto, che rimarranno di piena e completa proprietà di TRANSVALOR ITALIA o dello sviluppatore del Software per il quale essa detiene i diritti di sfruttamento, il che il Licenziatario riconosce e accetta specificamente nel presente accordo.

Il Licenziatario potrà detenere solo una semplice licenza d'uso del Software, come stabilito nelle condizioni descritte nell'articolo "Licenza d'Uso del Software".

Il Licenziatario si impegna a non compiere alcun atto che possa ledere i diritti di proprietà intellettuale di TRANSVALOR ITALIA e/o dell'editore del suddetto Software, sia attraverso la riproduzione, la rappresentazione, l'adattamento, la modifica o la trasformazione. Qualsiasi utilizzo e/o accesso non espressamente autorizzato da TRANSVALOR ITALIA nel presente accordo e/o non conforme alle disposizioni delle leggi e dei regolamenti italiani è illecito.

14. REFERENCE COMMERCIALI

Le Parti sono le sole titolari dei propri nomi, marchi, loghi, segni e disegni (di seguito denominati "Segni Distintivi").

Ciascuna Parte si impegna a rispettare i diritti di proprietà intellettuale dell'altra Parte sui propri Segni Distintivi e, in particolare, si astiene dal creare qualsiasi analogia e/o confusione nella mente del pubblico per qualsiasi scopo e in qualsiasi modo. In particolare, ciascuna delle Parti si impegna a non:

- Utilizzare il nome dell'altra Parte nel proprio nome o in qualsiasi altro nome commerciale o ragione sociale senza limitazioni;
- Registrare o far registrare, durante e dopo la cessazione del presente Accordo, qualsiasi Segno Distintivo utilizzato dall'altra Parte.

Il presente Accordo non implica pertanto alcuna cessione dei diritti di proprietà intellettuale detenuti dalle Parti sui propri Segni Distintivi a favore dell'altra Parte, il che ciascuna Parte espressamente riconosce nel presente accordo.

In via eccezionale, le Parti si autorizzano reciprocamente a fare uso, anche attraverso la citazione e/o la riproduzione, dei segni commerciali distintivi dell'altra Parte, come riferimenti commerciali e/o per il corretto adempimento del presente Accordo, in particolare durante dimostrazioni o eventi promozionali, nei propri documenti commerciali o promozionali e sui propri siti Internet, in qualsiasi forma, per la durata del presente Accordo e per tre (3) anni successivi alla scadenza del presente Accordo, salvo risoluzione per inadempimento nelle condizioni dell'articolo "Risoluzione".

Le Parti concordano espressamente che possono derogare integralmente o parzialmente ai termini della presente clausola.

15. RISERVATEZZA

Le Parti si impegnano a mantenere strettamente riservati i termini del presente Accordo e tutte le informazioni e i documenti di qualsiasi natura, inclusi segreti commerciali, know-how, licenze software, software, compreso il Software, banche dati, dati, relazioni, studi, previsioni, accordi, analisi, compilazioni, note, tabelle, disegni, grafici, diagrammi, piani, concetti, attrezzature, modelli, campioni e, più in generale, qualsiasi documento scritto o stampato, file



informatici, edizioni, rappresentazioni o impressioni digitali, nonché qualsiasi informazione scritta o orale ricevuta reciprocamente nell'esecuzione del presente Accordo e/o elaborata nell'esecuzione del presente Accordo, di natura economica, strategica o di marketing, legale, commerciale, finanziaria, amministrativa o tecnica (di seguito "Informazioni Riservate").

Ciascuna delle Parti si impegna a:

- i. non utilizzare le Informazioni Riservate per scopi diversi da quelli del presente Accordo;
- ii. preservare rigorosamente la riservatezza delle Informazioni Riservate e applicare lo stesso grado di precauzione e protezione che riserva alle proprie informazioni di pari importanza;
- iii. non divulgare o comunicare le Informazioni Riservate, direttamente o indirettamente, a terzi, in qualsiasi forma, in qualsiasi modo e per qualsiasi motivo, salvo ai membri del proprio personale o a qualsiasi altra persona che agisce per loro conto e li rappresenta che abbia la necessità di conoscere tali informazioni per l'esecuzione dell'Accordo;
- iv. adottare tutte le misure necessarie per garantire che i propri dipendenti o i terzi di cui sopra, e il loro personale, si impegnino a rispettare i termini della presente clausola di riservatezza;
- v. Non copiare o riprodurre, in alcun modo, le Informazioni Riservate diverse da quelle necessarie per l'esecuzione del presente accordo.

Una Parte non sarà tenuta a rispettare il presente obbligo di riservatezza in merito alle Informazioni Riservate comunicate dall'altra Parte quando quest'ultima l'ha espressamente e preventivamente dispensata per iscritto da tale obbligo, prima di qualsiasi comunicazione.

Il presente obbligo non riguarda i documenti e le informazioni:

- I. divulgati consapevolmente prima della loro acquisizione e/o ricezione da parte delle Parti, o che vengono successivamente divulgati senza che nessuna delle Parti sia in colpa;
- II. che non derivano direttamente o indirettamente dall'utilizzo di tutte o parte delle Informazioni Riservate ai fini del presente articolo;
- III. validamente ottenuti da terzi autorizzati a trasferire o divulgare tali Informazioni Riservate.

Qualora una delle Parti sia tenuta a divulgare Informazioni Riservate per ottemperare a qualsiasi obbligo legale o regolamentare o a una decisione giudiziaria, fermo restando che tale divulgazione può riguardare esclusivamente le Informazioni Riservate la cui divulgazione è espressamente richiesta da tale obbligo legale o regolamentare o da una decisione del tribunale, ne informerà l'altra Parte il prima possibile.

Ciascuna delle Parti si impegna, ai sensi dell'Accordo, a restituire integralmente all'altra Parte e/o a distruggere, senza indugio e al massimo entro quindici (15) giorni dalla fine dell'Accordo, tutti i documenti e/o i file informatici contenenti Informazioni Riservate e a non conservarne copia, backup, estratto, riproduzione o sintesi.

Il presente obbligo di riservatezza entrerà in vigore dalla data della sua firma e rimarrà in vigore per tutta la durata del presente Accordo e per un periodo di dieci (10) anni dopo la scadenza o la risoluzione del presente Accordo.

16. RISOLUZIONE

16.1. Recesso dall'accordo

Ciascuna delle Parti può opporsi al rinnovo del presente Accordo, alla fine del Periodo Iniziale o alla fine di ciascun Periodo di Rinnovo, previa notifica nelle condizioni definite nell'articolo "Notifiche", inviata almeno tre (3) mesi prima della fine del Periodo in corso.

La presente clausola di risoluzione si applica:

- solo alle Licenze a Tempo Determinato, compresi la Licenza e i relativi servizi di Manutenzione. Le Parti convengono che la risoluzione della Licenza comporti automaticamente la risoluzione dell'Accordo per i servizi di Manutenzione.
- ai soli servizi di Manutenzione, nel caso di una Licenza Perpetua.

16.2. Risoluzione per inadempimento della Licenza a Tempo Determinato e/o dei servizi di Manutenzione

In caso di mancato adempimento da parte di una delle Parti di qualsiasi obbligo derivante dalla Licenza a Tempo Determinato e/o dalle disposizioni sulla Manutenzione che non possa essere rimediato e/o dovuto a forza maggiore, fatto salvo quanto previsto dalla clausola "Forza Maggiore", l'Accordo può essere risolto immediatamente e di diritto dall'altra Parte senza pregiudicare eventuali danni a cui possa avere diritto a causa di tale inadempimento né eventuali penali che potrebbero essere dovute.



La risoluzione dell'Accordo avrà effetto dal momento in cui la Parte inadempiente abbia ricevuto la raccomandata con ricevuta di ritorno che le notifica la risoluzione, senza che sia richiesta ulteriore formalità giudiziale o stragiudiziale.

In caso di mancato adempimento da parte di una delle Parti di qualsiasi obbligo derivante dalla Licenza a Tempo Determinato e/o dalle disposizioni sulla Manutenzione e per cui tale inadempimento non sia stato sanato entro trenta (30) giorni di calendario successivi al ricevimento di una diffida formale a rimediare a tale inadempimento, l'Accordo può essere risolto immediatamente e integralmente dall'altra Parte, senza pregiudicare eventuali danni a cui quest'ultima possa avere diritto a causa di tale inadempimento né eventuali indennizzi eventualmente dovuti.

La risoluzione dell'Accordo avrà efficacia il giorno successivo alla scadenza del suddetto periodo di trenta (30) giorni di calendario, senza necessità di alcuna ulteriore formalità giudiziale o stragiudiziale.

È altresì convenuto tra le Parti che la risoluzione del presente Accordo per qualsiasi motivo non pregiudica gli obblighi di riservatezza, garanzia o responsabilità cui le Parti sono vincolate dal presente Accordo, che rimangono in vigore per i rispettivi termini.

La presente clausola di risoluzione si applica:

- solo alle Licenze a Tempo Determinato, compresi la Licenza e i relativi servizi di Manutenzione. Le Parti convengono che la risoluzione della Licenza, per qualsiasi inadempimento, comporta automaticamente la cancellazione immediata e di diritto, senza formalità giudiziali o stragiudiziali e senza preavviso, dei corrispondenti servizi di Manutenzione sottoscritti.
- ai soli servizi di Manutenzione, nel caso di una Licenza Perpetua.

In caso di risoluzione per inadempimento del Licenziatario, quest'ultimo riconosce e conviene che le somme versate o ancora dovute per la Licenza a Tempo Determinato e/o i Servizi di Manutenzione fino alla data di risoluzione dell'Accordo saranno trattenute da TRANSVALOR ITALIA e che qualsiasi rimborso di dette somme non sarà possibile.

In caso di risoluzione per inadempimento di TRANSVALOR ITALIA, è espressamente convenuto tra le Parti che gli importi versati per la Licenza a Tempo Determinato e/o i Servizi di Manutenzione alla data di risoluzione dell'Accordo saranno rimborsati al Licenziatario in proporzione al numero di mesi dalla risoluzione dell'Accordo fino alla fine del Periodo in corso. Il Licenziatario riconosce che qualsiasi rimborso delle somme versate a TRANSVALOR ITALIA corrispondenti ai mesi precedenti la risoluzione non sarà possibile.

16.4. Conseguenze della risoluzione dell'accordo

Il Licenziatario si impegna a distruggere qualsiasi copia, backup, estratto, riproduzione o sintesi del Software e/o della Documentazione Utente e/o di qualsiasi documento, dato e informazione riservata comunicati da TRANSVALOR ITALIA nell'ambito dell'esecuzione del presente Accordo, entro un periodo massimo di sette (7) giorni dalla firma del verbale scritto di restituzione, indipendentemente dal formato, e deve fornirne prova a TRANSVALOR ITALIA entro un termine ragionevole. Le uniche eccezioni al presente obbligo di restituzione/distruzione sono le componenti del software preprocessore e post-processore.

Il Licenziatario si impegna espressamente a non conservare copie, in alcun formato e per nessuno scopo, del Software e/o della Documentazione Utente e/o di qualsiasi documento, dato e informazione riservata forniti da TRANSVALOR ITALIA nell'ambito dell'esecuzione del presente Accordo, a seguito della scadenza dell'Accordo per qualsiasi motivo, senza la previa autorizzazione di TRANSVALOR ITALIA.

Le Parti concordano espressamente che la risoluzione del presente accordo è senza pregiudizio per gli obblighi di ciascuna Parte fino alla data effettiva di risoluzione. In particolare, il Licenziatario rimarrà responsabile di tutte le somme dovute in relazione all'Abbonamento fino alla data di risoluzione.

17. RESPONSABILITÀ

Ciascuna Parte è responsabile, nelle condizioni del diritto comune, solo dei danni diretti e prevedibili subiti dall'altra Parte, derivanti dall'inadempimento degli obblighi contrattuali della stessa come stabiliti nel presente Accordo.

Ciascuna Parte rinuncia al diritto di richiedere danni all'altra Parte, per qualsiasi motivo, siano essi danni indiretti, o in particolare perdita di profitti, perdita di opportunità, pregiudizio commerciale o finanziario, qualsiasi aumento dei costi generali o perdite la cui origine possa essere collegata all'adempimento del presente Accordo o che possano essere considerate una conseguenza del presente Accordo.

Il Licenziatario riconosce inoltre che TRANSVALOR ITALIA non può in alcun caso essere ritenuta responsabile:

- per l'utilizzo del Software da parte del Licenziatario in condizioni non conformi alla Documentazione Utente;
- in caso di non conformità dei servizi con le specifiche esigenze o aspettative del Licenziatario che non siano state formalizzate per iscritto nel presente Accordo.



In ogni caso, qualsiasi responsabilità di TRANSVALOR ITALIA in relazione a qualsiasi danno è espressamente limitata a un importo che non può superare:

- il prezzo della Licenza a Tempo Determinato per il Periodo in corso, come previsto nella sezione "Condizioni Economiche", per qualsiasi danno derivante dalla violazione dei propri obblighi ai sensi della Licenza;
- la somma massima del 30% del prezzo della Licenza Perpetua in caso di Licenza Perpetua, per qualsiasi danno derivante dalla violazione dei propri obblighi ai sensi della Licenza;
- il prezzo della Manutenzione per il Periodo in corso, come previsto nella sezione "Condizioni Economiche", per qualsiasi danno derivante dalla violazione dei propri obblighi di Manutenzione.

Inoltre, in caso di inadempimento da parte di una delle Parti di qualsiasi obbligo previsto dal presente Accordo, ciascuna delle Parti si assumerà la piena responsabilità per le conseguenze derivanti dai propri errori, sbagli od omissioni e per tutti i pregiudizi causati a terzi.

18. ASSICURAZIONE

Ciascuna Parte garantisce all'altra di aver stipulato le polizze assicurative necessarie per assicurare e garantire le conseguenze della propria responsabilità civile professionale in caso di suo coinvolgimento, al fine di coprire le conseguenze pecuniarie dei danni che dovrà affrontare.

Ciascuna delle Parti si impegna a mantenere tali polizze assicurative per l'intera durata di esecuzione del presente accordo.

Ciascuna Parte si impegna a produrre, su prima richiesta dell'altra Parte, i corrispondenti certificati assicurativi.

Qualsiasi modifica, sospensione o risoluzione delle polizze assicurative da parte di una delle Parti sarà comunicata all'altra Parte senza indugio tramite raccomandata con ricevuta di ritorno all'indirizzo dell'altra Parte come indicato all'inizio del presente accordo.

19. IMPOSTE

Il Licenziatario è tenuto a pagare tutte le imposte associate all'utilizzo del Software, o altre imposte o tasse federali, provinciali, locali o di altro tipo (compresi i dazi doganali), indipendentemente dalla loro denominazione, che siano esigibili in base alla concessione della Licenza o alle transazioni previste nel presente Accordo.

In particolare, il Licenziatario è tenuto a corrispondere a TRANSVALOR ITALIA un importo pari alle imposte, tasse o altri oneri già pagati o da pagare da TRANSVALOR ITALIA per l'esecuzione del presente Accordo entro e non oltre dieci (10) giorni dalla data in cui diventano esigibili, a fronte di documenti giustificativi.

20. CONFORMITÀ ALLE LEGGI E AI CONTROLLI SULL'ESPORTAZIONE

Nell'esercizio dei propri diritti e nell'adempimento dei propri obblighi ai sensi del presente Accordo, ciascuna Parte si impegna a rispettare tutte le leggi e i regolamenti internazionali, nazionali e locali applicabili.

Il Software e la Documentazione Utente inviati al Licenziatario potrebbero essere soggetti alle leggi italiane sul controllo delle esportazioni, qualora quest'ultimo sia domiciliato in un territorio al di fuori del territorio italiano. Il Licenziatario riconosce l'obbligo di garantire che l'esecuzione del presente Accordo rimanga in conformità con le leggi italiane sul controllo delle esportazioni.

Il Licenziatario si impegna a rispettare tutte le leggi sull'importazione applicabili nel proprio paese ed è tenuto a fornire a TRANSVALOR ITALIA tutte le informazioni necessarie per la dichiarazione, la registrazione e/o l'importazione del Software nel territorio del paese in cui ha la propria sede legale.

Il Licenziatario si impegna inoltre a non esportare o ri-esportare né a consentire a qualsiasi persona o entità di utilizzare o ri-esportare il Software in violazione delle leggi o dei regolamenti applicabili o senza le licenze richieste da tali leggi e regolamenti.

21. NORMATIVA SOCIALE

TRANSVALOR ITALIA dichiara di rispettare la legislazione fiscale e previdenziale vigente, di essere in regola con il pagamento dei contributi previdenziali e di essere in grado di fornire prova del rispetto dei vari requisiti applicabili a tal riguardo, su richiesta del Licenziatario. Qualora quest'ultimo ne faccia richiesta, e ciò con la frequenza necessaria fino alla risoluzione del presente accordo, TRANSVALOR ITALIA fornirà al LICENZIATARIO i seguenti documenti:



- I. Un documento di identità attestante l'iscrizione al registro del commercio o un certificato di iscrizione al Registro delle Imprese e delle Società, di data inferiore a tre (3) mesi (visura camerale);
- II. Prova del deposito delle dichiarazioni previdenziali di TRANSVALOR ITALIA, rilasciata dall'ente previdenziale responsabile della riscossione dei contributi sociali;
- III. Una dichiarazione giurata, nella quale TRANSVALOR ITALIA certifica di aver presentato alle autorità fiscali alla data della dichiarazione tutte le dichiarazioni fiscali richieste, e che il lavoro sarà svolto con dipendenti regolarmente assunti ai sensi delle Leggi e dei Regolamenti del Lavoro.

22. FORZA MAGGIORE

Nessuna delle Parti sarà ritenuta responsabile nei confronti dell'altra Parte nel caso in cui l'adempimento dei propri obblighi sia ritardato, ridotto o impedito da qualsiasi circostanza di forza maggiore.

Per forza maggiore si intende il verificarsi di qualsiasi evento o circostanza di natura imprevedibile, inevitabile ed esterna alle Parti, come riconosciuto dalla giurisprudenza e dai tribunali italiani.

È inteso tra le Parti che gli scioperi del personale e tutti gli altri movimenti sociali, i virus informatici, gli attacchi o qualsiasi atto che causi la paralisi di Internet o blocchi l'utilizzo di attrezzature e risorse informatiche, al di fuori della responsabilità delle Parti e che incidano sull'esecuzione dei servizi, saranno considerati forza maggiore per loro natura.

La Parte vittima della forza maggiore si impegna a notificarne all'altra Parte, senza indugio, nella misura in cui ciò sia possibile. Gli obblighi delle Parti saranno quindi sospesi per la durata dell'evento e per un periodo non superiore a tre (3) mesi. Le Parti si riuniranno per determinare i mezzi più appropriati per superare, se possibile, le conseguenze dell'evento/degli eventi di forza maggiore.

Nel caso in cui la forza maggiore perduri per un periodo superiore a quello sopra indicato, ciascuna Parte potrà risolvere il presente Accordo di diritto, senza necessità di formalità giudiziali, senza preavviso e senza alcuna pretesa di indennizzo di qualsiasi tipo, inviando una raccomandata con ricevuta di ritorno con effetto immediato, nelle condizioni dell'articolo "Notifiche".

23. NON SOLLECITAZIONE

Ciascuna Parte rinuncia, salvo previo consenso scritto dell'altra Parte, al diritto di sollecitare, direttamente o indirettamente, qualsiasi dipendente, salariale o di altro tipo, dell'altra Parte, o di assumerlo, a qualsiasi titolo.

La presente rinuncia è valida dalla data della firma del presente documento e rimarrà valida per un periodo di un (1) anno dalla sua scadenza o risoluzione.

24. MODIFICHE ALL'ACCORDO

Qualsiasi modifica del presente Accordo, come l'integrazione di qualsiasi nuova clausola e/o la modifica degli allegati, sarà soggetta a un emendamento scritto all'Accordo, firmato da entrambe le Parti.

25. CESSIONE DELL'ACCORDO

Le Parti convengono che il presente Accordo non può essere ceduto o trasferito, in tutto o in parte, in qualsiasi forma, da nessuna delle Parti a terzi, senza il previo accordo scritto dell'altra Parte.

26. RINUNCIA AI DIRITTI

Se una delle Parti non esercita alcuno dei propri diritti o poteri in virtù delle disposizioni del presente Accordo, o li esercita in ritardo, ciò non deve essere interpretato come una rinuncia a tutti o parte di tali diritti o poteri; e qualsiasi esercizio unico o parziale di qualsiasi diritto o potere non impedirà la successiva attuazione di tale diritto o potere.

27. INDIPENDENZA DELLE PARTI

Le Parti del presente Accordo sono giuridicamente indipendenti l'una dall'altra. Ciascuna Parte agisce in nome proprio e per proprio conto.

Nessuna delle disposizioni del presente Accordo può essere interpretata come la creazione di una società, di un'impresa comune, di un rapporto di agenzia, di una filiale, di un rapporto agente-datore di lavoro o dipendente-datore di lavoro, o di un'associazione tra le Parti.

Ciascuna Parte rimane l'unica responsabile dei propri atti, dichiarazioni, impegni, servizi, personale, prodotti e dati.



Nessuna delle Parti può rendere l'altra Parte responsabile in qualsiasi modo per i propri atti, dichiarazioni, impegni, servizi, personale, prodotti o dati.

28. TITOLI

I titoli degli articoli e degli allegati del presente Accordo hanno solo scopo indicativo e non hanno alcun effetto sull'interpretazione degli articoli.

29. INVALIDITÀ

Qualora una disposizione del presente Accordo sia ritenuta invalida o inapplicabile in virtù di una legge o di un regolamento, o a seguito di una sentenza definitiva emessa da una giurisdizione competente, solo la disposizione in questione sarà ritenuta invalida o inapplicabile, e le altre disposizioni rimarranno in pieno vigore e conserveranno il loro pieno valore.

Le Parti si impegnano a negoziare in buona fede la sostituzione della disposizione obsoleta con un'altra disposizione, per quanto possibile comparabile, al fine di rispettare l'intenzione iniziale delle Parti e il risultato economico dell'Accordo.

30. NOTIFICHE

Salvo diversa disposizione, tutte le notifiche a ciascuna delle Parti, alle condizioni del presente Accordo, saranno inviate tramite raccomandata con ricevuta di ritorno all'indirizzo pertinente indicato nell'intestazione del presente Accordo, o a un indirizzo specificato per iscritto in un secondo momento da una Parte all'altra e/o via e-mail ai seguenti indirizzi:

- Per TRANSVALOR ITALIA: amministrazione@transvalor.com
- Per il Licenziatario: all'indirizzo e-mail indicato nell'Offerta.

In caso di cambio di indirizzo, ciascuna Parte si impegna a informare l'altra Parte tramite raccomandata con ricevuta di ritorno e via e-mail il più rapidamente possibile. In mancanza di ciò, qualsiasi corrispondenza inviata all'indirizzo indicato nell'intestazione del presente Accordo sarà considerata come legittimamente ricevuta.

31. LEGGE APPLICABILE E GIURISDIZIONE

La legge applicabile a tutte le controversie che possono sorgere durante la vita dell'Accordo, e in particolare in relazione alla sua stessa esistenza, alla sua validità, alla sua formazione, alla sua interpretazione, alla sua esecuzione o alla sua risoluzione, è la legge italiana.

In caso di controversia derivante dal presente Accordo o ad esso connessa, le Parti si impegnano a ricercare una soluzione amichevole, prima di intraprendere qualsiasi azione giudiziaria.

Nel caso in cui le Parti non raggiungano una soluzione entro un periodo di due (2) mesi dalla data della prima notifica per risolvere la controversia da parte della Parte più diligente, qualsiasi controversia o contenzioso relativo all'interpretazione o all'esecuzione dell'Accordo ricadrà nella giurisdizione esclusiva dei tribunali di Milano, fatte salve eventuali disposizioni inderogabili contrarie.

Le Parti convengono espressamente che nessuna azione, in qualsiasi forma e in qualsiasi giurisdizione, derivante da qualsiasi controversia in relazione al presente Accordo, sarà promossa dal Licenziatario contro TRANSVALOR ITALIA oltre due (2) anni dalla data del verificarsi dell'evento che dà origine alla responsabilità.

32. REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI

Nell'ambito del rapporto commerciale e dell'applicazione del presente contratto, TRANSVALOR ITALIA potrebbe dover raccogliere dati personali per le seguenti finalità:

- Relazione con i clienti: consegna di beni e servizi, assistenza ai clienti, sondaggi di soddisfazione
- Gestione amministrativa delle vendite: monitoraggio dei consumi, gestione di fatture e pagamenti
- Marketing: comunicazione informativa, pubblicitaria e commerciale

In conformità con i diritti delle persone in merito ai propri dati personali: diritto all'informazione e al consenso, accesso, rettifica, cancellazione, limitazione del trattamento, portabilità dei dati, opposizione, decisione individuale automatizzata, inclusa la profilazione, le richieste possono essere inviate per e-mail a dpo@TRANSVALOR.com.